

Bouônjour bouonnes gens, ch'est Susan Parker, maitrêsse du Jèrriais, tch'a l' pliaîsi d'vos présenter aniet "La Lettre Jèrriaise" pouor la deuxième fais, Sanm'di lé onze du mais d'Mar deux milles vîngt-trais.

J'espéthe qu'ous avez tous ieu un bouôn c'menchement dé la nouvelle année. Pour mé, lé mais d'Janvyi 'tait hardi embarrassé à cause dé L'Eisteddfod à la fîn du mais.

Eisteddfod est un vièr mot gallouais tchi veurt dithe "s'assiéthe" (eistedd = to sit).

Tch'est p't-être eune réféthence à la tchaise tchi 'tait traditionnellement gangnie par lé miyeu poète dans chu temps-là. L'Eisteddfod National du Pays d'Galles c'mencht en onze chents septante-six (1176).

L'Eisteddfod dé Jèrri fut fondé pus dé sept chent ans pus tard en mille neuf chent huit (1908) par l'ancien Douoyen dé Jèrri et, à l'exception du temps des deux dgèrres mondiales et des deux dreines années à cause du Covid, l'Eisteddfod dé Jèrri s'est pâssé chèque année d'pis.

À ch't heu, les événements dé l'Eisteddfod dé Jèrri sont organisés à seule fîn d'célébrer la créativité, encouothagi lé talent et mettre en valeu touos les aspets dé la tchultuthe et des arts. l' y'a eune tchînzaine dé sections dans la fête et chèque section a san syllabus à lyi-même et d's adjudicateurs tchi sont îndépendants et spécialistes.

La section Jèrriaise d'la Fête ès Langues sé pâsse duthant deux jours et i' y'a trais sections: les mousses, l's étudgiants adultes et l's adultes. Pouor la preunmié fais dans l'histouaithe dé l'Eisteddfod dé Jèrri, en 2021 et 2022 la compétition Jèrriaise pouor les mousses sé pâssit en lîngne pa'ce qué ch'tait împossibl'ye dé prendre part en d'avant d'eune audience duthant la pandémie. Don, la section Jèrriaise mantchit raïque eune seule année en 2020.

Aniet, jé vos pâle dé la Section ès Mousses dé l'Eisteddfod du Jèrriais tchi donne ès jannes étudgiants tch'apprennent la langue dans lus êcoles l'opportunité dé mouontrer des p'tites èrprésentâtions en Jèrriais. Et lé concours est acouo hardi populaithe parmi les jannes! Ch't' année, pus dé 200 étudgiants entre sept et dgiêx-huit ans dé quatorze êcoles présentîtent lus pièches à lus tout seu, en pathes, en p'tites groupes ou en grandes groupes dévant l'adjudicateur Ken Vibert and s'n adjoint Tony Scott Warren. Nos sincéthes èrmèrcîments à Ken et Tony pouor tout l'temps qu'î dévouîtent à lus rôles.

Lé vendrédi lé vîngt du mais d'Janvyi, la salle pârouaîssiale dé Saint Ouën 'tait plieine avec un tas dé supporteurs dé lus fanmil'yes, et les mousses 'taient touos mangnifiques! La Section ès Mousses est tout à fait inclusive et chenna veurt dithe qué chaque étudgiant du Jèrriais est lé beinv'nu pouor y participer. Les maîtres et maitrêsses, comme mé,

tch' îstruithent dans les êcoles primaites et sécondaithes, învitent lus êtudgiants à entrer et lus aîgent, duthant des s'maines du trimestre, à pratichi et pèfectionner lus pièches. Ch't' année, j'eûnmes deux-trais chansons en tchoeu en pus des poèmes, tchi 'taient supèrbe.

Touos les compétiteurs mouontrîtent du couothage en présentant lus pièches dévant les adjudicateurs et eune grande audience. En pus, i' mouontrîtent lus louoyauté et lus jouissance du Jèrriais – pus dé 200 mousses – et i' faut célébrer chu mangnifique progrès dans la ravigot'tie dé not' vièr lîngo.

Pouor finni, jé voudrais vos dithe qu'ous êtes les beinv'nus dé jouaindre L'Assemblée d'Jèrriais pouor not' Dîner Annuel, lé Dînmanche lé 30 du mais d'Avri à eune heuthe dé l'arlévée à l'Hôtel Ambassadeur à St Cliément. Pouor rêsèrver vot' pliaiche, s'il vos pliaît téléphonez à Winston et Maureen Le Brun sus lé 739341. I' y avait pus dé 50 pèrsonnes au Sèrvice dé Noué au mais dé Dèzembre et i' s'sait mangnifique d'atchilyi un tas dé monde au Dîner Annuel étout. J'espèthe dé vos y vaie!

J'vos souhaite un bouôn fîn d'la s'maine et à bêtôt pouor à ch't heu.

Hello Everyone, it's Susan Parker, Jèrriais Teacher, who has the pleasure of presenting the "Lettre Jèrriaise" to you today for the second time, Saturday 11th March 2023.

I hope that you have all had a good start to the year. For me, the month of January was very busy because of the Jèrriais Eisteddfod at the end of the month.

Eisteddfod is an old Welsh word which means "to sit". Perhaps it is a reference to the chair which was traditionally won by the best poet in those days. The National Eisteddfod of Wales started in 1176.

The Jersey Eisteddfod was founded over 700 years later in 1908 by the then Dean of Jersey and, with the exception of the two world wars and the past two years due to Covid, the Jersey Eisteddfod has taken place every year since.

Nowadays, the events of the Jersey Eisteddfod are organised to celebrate creativity, encourage talent and show appreciation to all aspects of culture and the arts. There are around 15 sections in the festival and each section has its own syllabus and judges who are independent and specialist.

The Jèrriais Section of the Languages Festival takes place over two days and has three sections: children, adult students and adults. For the first time in the history of the Jersey Eisteddfod, in 2021 and 2022 the Jèrriais competition for children took place online because it was impossible to carry out in front of an audience during the pandemic. So, the Jèrriais Section only missed a single year in 2020.

Today, I'm talking to you about the children's section of the Jèrriais Eisteddfod which gives young people who learn the language in their schools the opportunity to perform their pieces in Jèrriais. And the competition is still very popular with young people! This year, over 200 students between 7 and 18 years from 14 schools performed their pieces individually, in pairs, in small groups or in large groups in front of the adjudicator Ken Vibert and his adjoint Tony Scott Warren. Our sincere thanks to Ken and Tony for all the time that they invested in their roles.

On Friday 20th January, St Ouen's Parish Hall was full of family supporters and the children were all amazing! The children's section is fully inclusive which means that every Jèrriais learner is welcome to take part. The teachers, like me, who teach in primary and secondary schools invite their students to enter and help them, over the weeks of the term, to practice and perfect their pieces. This year, we also had a few choral songs in addition to poems, which was super.

All the competitors showed courage by performing their pieces in front of the judges and a large audience. Furthermore, they demonstrated their commitment to and enjoyment of Jèrriais – more than 200 children – and we should celebrate this wonderful progress in the revitalisation of our old language.

To finish, I would like to let you know that you are very welcome to join L'Assemblée d'Jèrriais for our Annual Lunch on Sunday 30th April at 1pm at the Hotel Ambassadeur at St Clement. To reserve your place, please telephone Winston and Maureen Le Brun on 739341. There were over 50 people at the Christmas Service in December, and it would be wonderful to welcome a large number of people to the Annual Lunch as well. I hope to see you there!

I wish you a lovely weekend and goodbye for now.